

ПЕРВОЕ ВЫСШЕЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ РОССИИ



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'А.С.-У. Мустафаев'.

Руководитель ОПОП ВО  
профессор А.С.-У. Мустафаев

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

<b>Уровень высшего образования:</b>	подготовка кадров высшей квалификации
<b>Направление подготовки:</b>	03.06.01 Физика и астрономия
<b>Направленность (профиль):</b>	Физика плазмы
<b>Форма обучения:</b>	очная
<b>Нормативный срок обучения:</b>	4 года
<b>Составители:</b>	к.п.н., доц. И.Г. Герасимова к.п.н., доц. И.С. Облова к.ф.н., доц. Е.А. Кольцова

Санкт-Петербург

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящие методические рекомендации разработаны на основе рабочей программы дисциплины «Иностранный язык» и предназначены для самостоятельного изучения аспирантами.

Цель дисциплины заключается в дальнейшем совершенствовании иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной, профессиональной и педагогической деятельности. Окончившие курс обучения по иностранному языку должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка в пределах программных требований в форме устного и письменного общения.

В результате изучения дисциплины аспирант должен:

знать: правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; языковые нормы и лексические единицы в рамках профессиональной сферы общения на иностранном языке; требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;

уметь: осуществлять устную и письменную коммуникацию научной направленности в монологической и диалогической речи; свободно читать оригинальную научно-техническую литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знания; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;

владеть: навыками ведения устной и письменной коммуникации в ситуациях научного и профессионального общения; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической формами иностранного языка в научной сфере по направлению подготовки в формах устного и письменного общения.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Самостоятельная работа – обязательная и неотъемлемая часть учебной работы аспиранта, направленная на повышение уровня владения иностранным языком для осуществления научной, педагогической и профессиональной деятельности на иностранном языке.

Самостоятельная работа включает выполнение грамматических и лексических упражнений, заданий по чтению, переводу, работу с двуязычными и толковыми словарями, поиск информации по темам диссертационного исследования, а также реферирование прочитанного материала, создание научных текстов, аннотаций, докладов и презентаций. Освоение учебной дисциплины должно вестись систематически.

Выпускник должен самостоятельно осваивать лексический минимум в объеме, необходимом для работы с зарубежными научными источниками и осуществления взаимодействия на иностранном языке. Рекомендуется регулярно читать оригинальную научно-техническую литературу на иностранном языке по своему профилю, пополняя свой терминологический запас.

Изучение курса должно обязательно сопровождаться выполнением предлагаемых для самостоятельной работы упражнений и кейсов для прочного усвоения, проверки и закрепления теоретического материала.

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой и справочными материалами, предложенными в рекомендуемых списках литературы, Интернет-ресурсами и словарями.

Необходимо научиться вести корректный учет прочитанных иноязычных источников и научных публикаций, создавая базы данных (например, в таблицах Microsoft Excel), включающих название публикации, авторов, выходные данные и краткое содержание материалов.

# **ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ**

## **Раздел I. Метаязык науки. Иностранный язык в сфере научной коммуникации**

### **Тема 1. Роль науки в развитии общества. Особенности полного стиля произношения, характерные для профессиональной коммуникации**

Введение. Современные тенденции развития образования. Достижения науки в области научных интересов аспиранта в странах изучаемого языка. Смыслоразличительные факторы: интонационное оформление предложения. Артикуляционные и акустические характеристики звуков иностранного языка. Знаки международной фонетической транскрипции. Слогоделение. Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления: долгота / краткость, закрытость / открытость гласных звуков, звонкость / глухость конечных согласных. Опорные смысловые блоки. Структурно-семантическое ядро.

#### ***Самостоятельная работа.***

Презентация достижений науки в области научных интересов аспиранта в странах изучаемого языка. Сообщение / доклад на иностранном языке по теме проводимого исследования, диалог в ситуации научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью. Свободное беглое и ускоренное чтение вслух научно-технических текстов по специальности с правильной интонацией и произношением.

#### ***Рекомендуемая литература:***

основная: [1-4]; дополнительная: [1].

### **Тема 2. Научный текст и его основные категории. Лексические особенности научного стиля. Типология и структура дискурса**

Содержательная и логико-композиционная структура научной статьи. Языковые и стилистические особенности научного текста. Способы выражения межфразовых связей в научном тексте. Изучающее чтение и извлечение информации в виде полного письменного перевода. Лексические трудности перевода научного текста. Языковая догадка (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и прогнозирование поступающей информации. Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования.

#### ***Самостоятельная работа.***

Обобщение и анализ основных положений научно-технического текста. Критическая оценка точки зрения автора. Выводы о приемлемости / неприемлемости предлагаемых автором решений. Перевод научного текста. План (конспект) прочитанного научно-технического текста. Ответы на вопросы к тексту. Подробный или обобщенный пересказ прочитанного. Подготовка к публикации в зарубежном журнале с международным цитированием тезисов доклада (научной статьи) на иностранном языке.

#### ***Рекомендуемая литература:***

основная: [1-4]; дополнительная: [1].

### **Тема 3. Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи**

Базовые грамматические модели, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении научного характера. Логико-грамматические и лексические единицы, характерные для иностранной научно-технической литературы.

#### **Английский язык**

Личные формы глагола в активном и пассивном залогах. Построение вопросительных предложений. Сравнительные конструкции с прилагательными и наречиями. Значение и употребление предлогов. Место

предлога в предложении. Значение и употребление союзов. Состав простого предложения. Безличные предложения. Типы предложений в зависимости от цели высказывания. Состав сложного предложения. Сложноподчиненное предложение. Типы придаточных предложений (подлежащие, предикативные, дополнительные, определительные, обстоятельственные). Типы условных предложений. Прямая и косвенная речь. Согласование времен. Неличные формы глагола. Синтаксические конструкции. Сложное дополнение.

### Немецкий язык

Склонение определенного и неопределенного артикля. Местоимения (личные, притяжательные, указательные). Местоимения как замена существительного. Степени сравнения прилагательных и наречий. Склонение прилагательных. Порядок слов в простом предложении. Сложное предложение: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Порядок слов в придаточном предложении. Виды придаточных предложений и их союзы. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Безличный пассив. Инфинитив пассива. Пассив состояния. Зависимый инфинитив и инфинитивные конструкции. Инфинитивные обороты с *um ... zu + Infinitiv*, *statt ... zu + Infinitiv*, *ohne ... zu + Infinitiv*. Модальные конструкции *haben + zu + Infinitiv*, *sein + zu + Infinitiv*. Распространенное определение. Причастия I и II в роли определения. Обособленные причастные обороты. Сослагательное наклонение.

### Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir à + infinitif*; *être à + infinitif*; *laisser + infinitif*; *faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив,

употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *у*.

### Русский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Использование личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Страдательный залог. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Типы условных предложений. Прямая и косвенная речь. Согласование времен. Неличные формы глагола. Синтаксические конструкции. Местоимения (личные, притяжательные, указательные). Местоимения как замена существительного. Степени сравнения прилагательных и наречий. Склонение прилагательных.

#### ***Самостоятельная работа.***

Изучение теоретического материала, заучивание правил, выполнение упражнений.

#### ***Рекомендуемая литература:***

основная: [1-4]; дополнительная: [1].

#### **Тема 4. Теория и грамматические аспекты перевода**

Реферативный перевод научного текста. Основные понятия теории перевода: виды перевода и их классификация, единица перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации, контекст, реалии. Нормы перевода. Способы перевода. Ложные друзья переводчика. Лексические приемы перевода. Лексические трансформации, используемые при переводе.

Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Значения интернациональных слов в родном и иностранном языке.

***Самостоятельная работа.***

Анализ и перевод научно-технических текстов с соблюдением норм родного языка.

***Рекомендуемая литература:***

основная: [1-4]; дополнительная: [1].

**Раздел II. Специфика межкультурного научного общения.**

**Обработка иноязычной научной информации**

**Тема 5. Международное сотрудничество в научной сфере. Этические нормы и этикетные формы научно - профессионального общения и ведения научной и преподавательской деятельности на иностранном языке**

Международный научный семинар (конференция, конгресс, симпозиум, дискуссия); международные визиты (участие в выставках, заграничная стажировка); участие в совместном проекте, презентация проекта. Деловой этикет, его сущность и значение. Принцип учета народных обычаев и традиций. Выражение точки зрения по научной проблеме. Способы понимания и оценки точки зрения партнера по межкультурному общению. Способы реализации коммуникативного намерения. Содержательность. Логичность. Смысловая и структурная завершенность текста.

Нравственно-этические правила ведения научной и преподавательской деятельности. Профессиональная компетентность. Конфиденциальность. Объективность.

***Самостоятельная работа.***

Выбор стратегии сообщения, доклада, презентации, проекта по проблеме научного исследования. Диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм в ситуации научного и



профессионального общения. Речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств. Написание заявки на участие в международных научных конференциях и семинарах. Отчет о посещении / участии в международных научных конференциях и семинарах. Заключение контрактов с зарубежными специалистами.

***Рекомендуемая литература:***

основная: [1-4]; дополнительная: [1].

**Тема 6. Библиографический поиск и описание иноязычных литературных источников по теме исследования. Международные информационные ресурсы. Реферативные и наукометрические базы данных**

Обзор зарубежных научных полнотекстовых электронных ресурсов. Поисковые возможности. Условия доступа. Содержание ресурсов. Условия доступа. Наукометрический мониторинг.

***Самостоятельная работа.***

Сопоставление содержания источников по вопросу. Выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

***Рекомендуемая литература:***

основная: [1-4]; дополнительная: [1].

**Тема 7. Виды речевых действий и приемы ведения общения. Формы письменного общения**

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д. Передача эмоциональной оценки сообщения. Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности/возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах. Научный перевод; научное реферирование и аннотирование; резюме, тезисы, доклад,

статья; деловая корреспонденция. Компрессия текста. Модель реферата научной статьи. Речевые клише. Технологии аннотирования, реферирования на иностранном языке иноязычных научных текстов общенаучного содержания и по научному направлению аспиранта. Лексико-грамматические средства составления резюме.

***Самостоятельная работа.***

Составление аннотации / резюме статьи на иностранном языке.

***Рекомендуемая литература:***

основная: [1-4]; дополнительная: [1].

## РЕКОМЕНДОВАННАЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ЛИТЕРАТУРА

### Основная:

1. Корниенко, Е.Р. Грамматические модели в языке и тексте: русский язык как иностранный: учебное пособие / Е.Р. Корниенко, В.А. Марьянчик; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск: САФУ, 2015. - 168 с.

Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436237>

2. Русская грамматика в таблицах: учебное пособие / Н.К. Ерилова, О.А. Чечина, Л.С. Кателина, Е.А. Ядрихинская; Министерство образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет инженерных технологий»; науч. ред. Н.К. Ерилова. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014. - 101 с.

Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=335997>

3. Барсукова-Сергеева, О.М. Знакомые глаголы: пособие по лексике: пособие / О.М. Барсукова-Сергеева. - Москва: Флинта, 2010. - 125 с.

Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57643>

4. Говорим по-русски без переводчика: интенсивный курс по развитию навыков устной речи: учебное пособие / отв. ред. Л.С. Крючкова, Л.А. Дунаева. - 12-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 176 с.

Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93713>

### Дополнительная:

1. Вдовичев, А.В., Оловникова, Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students: учебно-методическое пособие, - 4-е изд., стер. - М.: Флинта, 2019.-246 с.

Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=427431](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=427431)

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспиранта

— Методические указания к практическим занятиям

1. Подготовка и проведение научных презентаций на английском языке [Текст]: материалы и метод. указания для подготовки к практическим занятиям по дисциплине "Иностранный язык" для аспирантов технических спец. / сост. М. А. Троицкая. - СПб: Горн. ун-т, 2012. - 40 с. - Библиогр.: с. 40 (4 назв.). - Б. ц.

Режим доступа:

[http://irbis.spmi.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=374&task=set\\_statistic\\_req&bns\\_string=NWPIB,ELC,ZAPIS&req\\_irb=<.>I=%D0%90%2088363%2F%D0%9F%2044%2D715830<.>](http://irbis.spmi.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=374&task=set_statistic_req&bns_string=NWPIB,ELC,ZAPIS&req_irb=<.>I=%D0%90%2088363%2F%D0%9F%2044%2D715830<.>)

– Методические указания для самостоятельной работы аспирантов

2. Иностранный язык. Письменные работы научного стиля: метод. указания для самостоятельной работы аспирантов по дисциплине "Иностранный язык"/ сост. Э.А. Навицкайте, И.Б. Померанец - СПб: Горный университет, 2018. - 40 с.

- Индивидуальное задание по дисциплине

### Ресурсы сети «Интернет»

1. Сайт Российской государственной библиотеки: <http://www.rsl.ru/>

2. Сайт Государственной публичной научно-технической библиотеки России: <http://www.gpntb.ru/>

### Электронно-библиотечные системы:

1. Электронная библиотека Российской Государственной Библиотеки (РГБ):

<http://www.rsl.ru/>

2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»:

<https://biblioclub.ru/>

3. Электронно-библиотечная система Znaniyum.com:

<http://znaniyum.com/>

4. Электронно-библиотечная система издательского центра «Лань»:

<https://e.lanbook.com/books>

5. Научная электронная библиотека «Scopus»:

<https://www.scopus.com>

6. Электронный словарь Multitran:

<http://www.multitran.ru>

## **КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ**

**Тема 1. Роль науки в развитии общества. Особенности полного стиля произношения, характерные для профессиональной коммуникации**

1. Сообщение /доклад на иностранном языке по теме проводимого исследования;
2. Диалог в ситуации научного и профессионального общения в соответствии с избранной специальностью;
3. Чтение вслух научно-технического текста по специальности аспиранта с правильной интонацией и произношением.

**Тема 2. Научный текст и его основные категории. Лексические особенности научного стиля. Типология и структура дискурса**

1. Перевод научного текста по специальности аспиранта;
2. План (конспект) прочитанного научно-технического текста;
3. Ответы на вопросы к научному тексту по специальности аспиранта;
4. Подробный или обобщенный пересказ прочитанного.

**Тема 3. Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи**

Презентация базовых грамматических моделей, обеспечивающих коммуникацию.

**Тема 4. Теория и грамматические аспекты перевода**

Анализ и перевод научно-технического текста по специальности аспиранта.

**Тема 5. Международное сотрудничество в научной сфере. Этические нормы и этикетные формы научно - профессионального**

## **общения и ведения научной и преподавательской деятельности на иностранном языке**

1. Диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм в ситуации научного и профессионального общения;
2. Написание заявки на участие в международной научной конференции /семинаре;
3. Отчет о посещении / участии в международных научных конференциях и семинарах.

## **Тема 6. Библиографический поиск и описание иноязычных литературных источников по теме исследования. Международные информационные ресурсы. Реферативные и наукометрические базы данных**

Обзор научных публикаций по специальности аспиранта из зарубежных научных источников.

## **Тема 7. Виды речевых действий и приемы ведения общения. Формы письменного общения**

Написание аннотации / резюме статьи на иностранном языке по специальности аспиранта.